



DATOS IDENTIFICATIVOS

Crítica da Tradución e Paratradución

Materia	Crítica da Tradución e Paratradución			
Código	V01M047V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas			

Competencias de titulación

Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A11	Conocimiento de los enfoques más importantes en materia de crítica de la traducción desde los años
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo)
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias

A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones últimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Coñecer os diferentes enfoques crítico-avaliativos e descritivos que serven como ferramenta para a crítica da (para)tradución editorial.	saber	A2
- Reflexionar sobre o carácter e a función dos elementos (para)tradutivos en diferentes culturas e tipos de texto.	saber facer	A11
- Saber localizar e identificar nos textos editoriais os elementos paratradutivos.	Saber estar / ser	A12
- Aplicar os conceptos teóricos adquiridos á análise da (para)tradución editorial.		A13
- Investigar sobre un aspecto da (para)tradución editorial dende un punto de vista da crítica (para)tradutiva.		A14
- Tomar conciencia da importancia dos elementos paratradutivos para un polisistema cultural.		A37
		A58
		A59
		A65
		B1
		B4
		B5
		B6
		B9
		B10
		B12
		B13
		B14
		B16
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber	A17
	saber facer	A18
	Saber estar / ser	B4
		B7
		B9
		B17

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A29 A31 B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos)	saber saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A22 A29 B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A21 A31 B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos da tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2 Morfosintaxe (os verbos modais, o verbo /werden/, o artigo, a voz pasiva, as preposicións, o adverbio /dabei/...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[Sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	48	63
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Traballos tutelados	2	14	16
Actividades introdutorias	1	2	3
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela das profesoras. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Neste caso a porcentaxe da avaliación é a suma de presentación/exposición (5%) + traballo (15%). Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite de entrega/presentación: 15 de marzo de 2011. O outro traballo consistirá nunha encomenda de tradución que computa un 20% da nota final. Data límite de entrega: 30 de abril de 2011. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela das profesoras. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, as docentes explicarán o procedemento e as normas de elaboración do traballo.	35
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 200 palabras).	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (avaliación única). A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía etraducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións .

Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Schubiger, Jörg (1995): Als die Welt noch jung war. Weinheim: Beltz und Gelberg, 9-18.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230VEF407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter superada a materia Lingua II, 3 alemán.